Porównanie tłumaczeń Psalmów 53:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Głupiec stwierdził w swoim sercu: Nie ma Boga!\* Są zepsuci, ohydnie oszukują; Nikt nie czyni dobra.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nierozumny stwierdził w swym sercu: Nie ma Boga! Wszyscy ulegli zepsuciu, żyją niegodziwie — Nikt nie dba o dobro! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bóg spojrzał z niebios na synów ludzkich, aby zobaczyć, czy jest ktoś rozumny *i* szukający Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Głupi rzekł w sercu swem: Niemasz Boga. Popsowali się, i obrzydliwą czynią nieprawość; niemasz, ktoby czynił dobrze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Popsowali się i obrzydłemi się zstali w nieprawościach: nie masz, kto by dobrze czynił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówi głupi w swoim sercu: Nie ma Boga. Oni są zepsuci, ohydne rzeczy popełniają, nikt nie czyni dobrze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Głupi rzekł w sercu swoim: Nie ma Boga. Są znieprawieni, popełniają ohydne czyny; Nie ma nikogo, kto by dobrze czynił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rzekł głupiec w swoim sercu: Nie ma Boga! Są zepsuci, robią wstrętne rzeczy i nie ma nikogo, kto by czynił dobro. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nierozumny myśli sobie: „Nie ma Boga!”. Zepsuci są, stali się obrzydliwi w nieprawościach. Nie ma nikogo, kto by czynił dobro, nie ma ani jednego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł głupi w sercu swoim: ”Nie ma Boga”. Dopuszczają się czynów występnych, przewrotnych i haniebnych, nie ma nikogo, kto by czynił to, co dobre. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | коли прийшли Зіфеї і сказали Саулові: Чи ось Давид не ховається між нами? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nikczemny mówi w swoim sercu: Nie ma Boga; zepsuci, skażeni nieprawością; nie ma takiego, co czyni dobrze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bóg zaś spojrzał z nieba na synów ludzkich, by zobaczyć, czy jest ktoś wnikliwy, ktoś szukający JAHWE. |

1. 1) <x>230 10:4</x>; <x>290 32:6</x>; <x>300 5:12</x> [↑](#footnote-ref-2)